

TRANSLATION PROBLEMS OF BORDER GUARD TERMINOLOGY WITHIN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Терминология, используемая в речевых ситуациях на таможне, нередко приводит к недопониманию с обеих сторон, что свидетельствует об актуальности темы исследования в условиях расширения международных контактов. Автор предлагает при переводе терминов руководствоваться правилами кросс-культурного общения и определять семантические параметры на основе культуры задействованных в контакте сторон.

Due to the intercultural communication processes of nations co-operating and interacting in order to gain mutual benefits, the appropriate way of contacting has become of even greater significance, but it still appears to be lacking such important means of communication as accurate usage of language and well developed terminology of the particular field. Border guard terminology tends to combine several problematic areas of translation, as it is related to law and legal area of communication, as well as business, trade, transport, crime, and border guarding, control and inspection in general.

Border guard terminology is mainly used in texts and discourses of all the institutions providing border guarding services in national and international levels, as well as any other establishments or enterprises related to border control and inspection. The translation problems usually occur in intercultural context, where certain and precise information in source language is to be rendered into the target language, but there is a lack of either just cross-cultural understanding or a lack of developed terminology due to the misunderstanding or incomplete understanding of the particular target culture or usage of language in the particular language field of the target culture.

In general most of the translation problems which later turn into intercultural dissonances and discrepancies occur due to the following problematic language-to-language rendering issues: the problem of no equivalence (the lack of source language equivalent or similar term/phrase/clause in the target language), the problem of incorrect translations in similar or parallel texts (mistakes of other translators, that are already accepted as correct translations for some particular terms/culture-specific items of the source language), the problem of several meanings in the target language of one source language term/item or lack of meanings in the target language of several source language terms/items. As in any other sphere of communication, also in the translation of the particular kind of texts, it should be mentioned, that the problem of rendering person and place names is also of importance, as it is very often culture-specific and causes a lot of problems for the translators regardless of whether their nationality is the one of the source or the target culture.

In order to achieve better intercultural communication and thus improve co-operation and gain mutual benefits, it important to define and analyse the most typical and significant problematic translation issues.

A lot of publications in newspapers, on the Internet, as well as in laws, regulations etc. contain different mistakes of border guard terminology due to various reasons. Mainly such cases occur because of the already existing mistakes made by some translators that can be found in similar/parallel texts, which other translators learn from, or just because the translator is not professional and competent enough of the source or target language or culture.

It should be noted that in the English language many terms exist, translations of which in other languages may differ. There exist terms that can be translated in several different ways depending on the culture-specific context, as well as some other factors. There appear to be cases when the culture-related target terms carry a completely different meaning in different target languages, therefore the analysis of the changing of meaning of particular terms should be

always done depending on the culture-specific context and cultural background of the target language involved in the intercultural communication process.

Considering both of the most important previously mentioned translation problems of border guard terminology within the culture-specific and culture-related context of intercultural communication (incorrect translation variants; different meanings of the translation variants of one term/item in the source or the target language), it could be stated that the translators dealing with the particular kind of texts and the field terminology should be aware of the possibility of incorrect translations that can be found in some discourses or published texts and should carry out their own analysis and research regarding the rendering of the particular term/culture-specific item and find the appropriate solution in the particular target language and target culture within the intercultural communication process. Regarding the possible changes of meanings, translators should be aware of the fact that meanings of some source terms/items may differ in several target languages/cultures or differ within one source or target language, therefore it is important to find and use the correct translation variant in order to avoid cultural discrepancies or cause problems of the target reader or listener.